

Marec/March 2016

LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Pošttnina plačana pri pošti 1102 Ljubljana

Gradnja Tromostovja, Ljubljana, okoli leta 1932. Foto: neznan, hrani: MNZS. Building of the Triple Bridge, Ljubljana, around 1932, photo: archive of MNZS



Info center/Info Centre

10.00-18.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690

E info-center@ljubljangskigrad.si

www.ljubljangskigrad.si

@Ljubljanskigrad

Ljubljana Castle



Ustanoviteljica
Mestna občina
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:

energetika ljubljana



AVTOHIŠA MALGAT



bredent medical SKY IMPLANT SYSTEM



europakot

LJUBLJANA Citypodat

Kolofon/Colophon:
Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, februar/February 2016 • Prevod/
Translation: Neville Hall • Jezikovni pregled/Language Editing:
Dušanka Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.



Četrtek/Thursday, 17. 3., 18.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

OKRASNO CVETJE NAŠIH BABIC THE ORNAMENTAL FLOWERS OF OUR GRANDMOTHERS

Pomlad je čas gojenja cvetja, urejanja vrtov in parkov; prav temu bomo posvetili cikel predavanj z naslovom »Rastline nekoč in danes v naših domovih in na javnih mestih«, ki ga pripravljamo v treh pomladnih mesecih. Uvodno predavanje »Okrasno cvetje naših babic« se bo dotaknilo rastlin, ki so nekoč krasile okenske police, verande in vrtove, dandanes pa jih skoraj ne najdemo več.

Spring is a time for growing flowers and tending to gardens and parks, and it is precisely these activities that are the focus of the lecture cycle entitled "Plants in our Homes and Public Places in the Past and Today", which we are preparing in the three spring months. The introductory lecture **The Ornamental Flowers of Our Grandmothers** will touch upon plants that once adorned windowsills, verandas and gardens, but are today rarely found at all.

Torek/Tuesday, 22. 3.

GRAJSKI VODNJAKI/CASTLE WELLS

Ob svetovnem dnevu voda in v sklopu dogodkov, povezanih z nazivom Ljubljana, zelena prestolnica Evrope 2016, bomo izdali brošuro, v kateri bodo predstavljeni vodnjaki na Ljubljanskem gradu in v njegovi neposredni okolici. Vodnjaki so dragocen arheološki vir, po drugi strani pa tudi stvaritev, pri kateri se veljavni principi in zakonitosti tehnike tesno prepletajo z osebno ustvarjalnostjo graditeljev. Vzporedno s historičnimi in tehničnimi značilnostmi posameznih vodnjakov bodo v brošuri predstavljene tudi zanimivosti in legende, ki so se v stoletjih spletle ob tukajšnjih virih življenja. Avtor publikacije je konservator, mag. Dušan Kramberger.

On World Water Day, and within the framework of the events associated with the title Ljubljana European Green Capital 2016, we will publish a brochure presenting the wells at the Ljubljana Castle and in its immediate environment. Wells are a valuable archaeological source, while at the same time being creations in which established technical principles and laws are tightly interwoven with the personal creativity of the builders. In parallel with the historical and technical characteristics of the individual wells, the brochure will also present the fascinating facts and legends that have for centuries been woven around the sources of life in the immediate vicinity. The author of the publication is conservator Dušan Kramberger.



Urniki vodenih ogledov »Časovni stroj« Schedule for "Time Machine" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00, 15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00, 15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 13.00, 15.00, 17.00



ZANIMIVOSTI/FEATURES

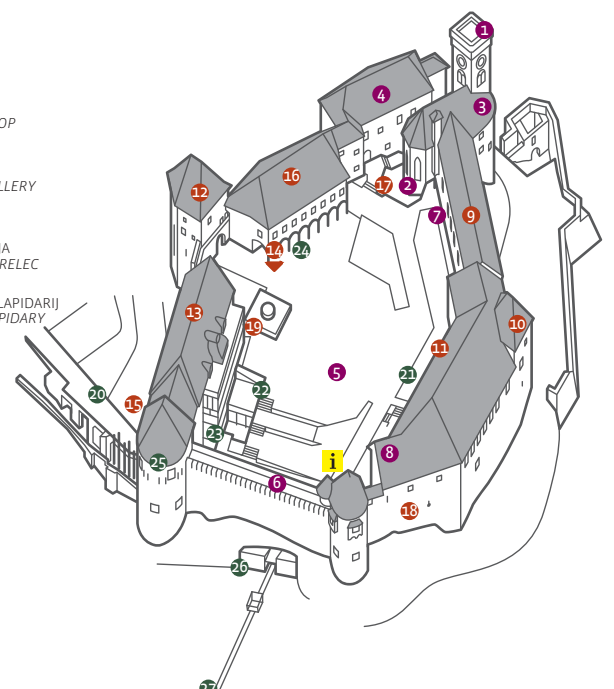
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURIIJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKE ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

PRIREDTVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE
- 19 MINI TEATER/MINI THEATRE

OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 21 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 22 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 23 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 24 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 25 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 26 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 27 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 28 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry

SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

Četrtek/Thursdays, 3. in/and 10. 3., 18.00
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR*

3. 3.

IVANA CANKARJA KRITIKA
PREŠERNOVEGA SPOMENIKA –
KRITIKA ALI POLITIKA?/IVAN CANKAR'S
CRITICISM OF THE PREŠEREN MONUMENT
– CRITICISM OR POLITICS?

10. 3.

ALI JE LJUBLJANA BALKANSKO MESTO?
IS LJUBLJANA A BALKAN CITY?

Drugo in tretje predavanje iz cikla
»Ljubljanske polemike« (v slovenskem jeziku)
Second and third lectures from the cycle
"Ljubljana Polemics" (in Slovenian)

Predavatelj/Lecturer: dr. Božidar Jezernik

Sobota/Saturday, 12. 3., 20.00

Palacij, Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 20 EUR

QUINTET BELTANGO

Gregorjev koncert/St Gregory's Day
concert (20.00) & milonga (21.00)

17. 3.–8. 5. 2016, 10.00–18.00

Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

Silvester Plotajs Sicoe

MED MORJEM IN VULKANOM
BETWEEN THE SEA AND VOLCANOES

Slikarska razstava/Painting exhibition

Sobota/Saturday, 19. 3., 20.00

Stanovska dvorana in Palacij/Estates Hall
and Palatum

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 10 EUR

PLES S PRIDIHOM GLASBE 50. LET
DANCE WITH A HINT OF 1950s MUSIC

Gosta večera: plesni par Neža Škofljanc
in Andraž Koritnik
Special guests: dance pair Neža Škofljanc
and Andraž Koritnik

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen,
Plesno šolo Bolero in skupino Kaval Group
In cooperation with the EverGreen Dance Society,
the Bolero Dance School and the Kaval Group

Četrtek/Thursday, 24. 3., 19.30

Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo
Ticket price including funicular: 17 EUR, 14 EUR*

BORIS CAVAZZA

avtorski večer/an evening with Boris Cavazza

Fake Orchestra

Tretji večer cikla »Šanson na Ljubljanskem
gradu«/ Third Evening of the concert cycle
"Chanson at the Ljubljana Castle"

25.–28. 3. 2016, 10.00–18.00

Grajska kapela/Castle Chapel

Vstop prost/Admission free

VELIKONOČNE PISANICE 2016
EASTER EGGS 2016

Razstava/Exhibition

V sodelovanju z/In cooperation with: Delo d. d.

Sobota/Saturday, 26. 3., 11.00

Lutkovni muzej/Museum of Puppetry

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

V DRUŽBI LUTKOVNIH JUNAKOV
IN THE COMPANY OF PUPPET HEROES

Pravljično potovanje deklice
Delfine in prijateljev
The Fairytale Journey of the Girl Delphina
and Friends

Tematski vodeni ogled
Thematic guided tour

4. 2.–3. 4. 2016, 10.00–18.00

Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

Tadej Torč
INVENTAR GOLEGA PROSTORA
THE INVENTORY OF AN EMPTY SPACE

Kiparska instalacija
Sculptural installation

V sodelovanju z Društvom likovnih umetnikov
Ljubljana/In cooperation with the Fine Artists
Society of Ljubljana

* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

LJUBLJANSKI GRAD – ZELENA OAZA PRESTOLNICE LJUBLJANA CASTLE – THE CAPITAL'S GREEN OASIS



Mestna občina
Ljubljana



LJUBLJANA.
Zate. For you.

3. 3.–29. 5. 2016, 10.00–18.00

Galerija »S«/»S" Gallery

Vstop prost/Admission free

PO LJUBLJANSKIH ULICAH - PROMETNI
VRVEŽ LJUBLJANSKIH ULIC XX. STOLETJA
THROUGH LJUBLJANA STREETS - TRAFFIC IN
LJUBLJANA IN THE 20th CENTURY

Fotografska razstava
Photography exhibition

V sodelovanju z Muzejem novejšje zgodovine
Slovenije/In cooperation with the Slovenian
National Museum of Contemporary History

Sobota/Saturday, 12. 3., 11.00

Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

NARAVA V PRAVLJICAH
NATURE IN FAIRY TALES

Ptičja svatba
The Bird's Wedding

Pravljična animacija in ustvarjalna delavnica
Fairytale activities and creative workshop

Četrtek/Thursday, 17. 3., 18.00

Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR*

OKRASNO CVETJE NAŠIH BABIC
THE ORNAMENTAL FLOWERS
OF OUR GRANDMOTHERS

Prvo predavanje iz cikla »Rastline nekoč in
danes v naših domovih in na javnih mestih«
(v slovenskem jeziku)
First lecture from the cycle "Plants
in our Homes and Public Places
in the Past and Today" (in Slovenian)

Predavatelj/Lecturer: dr. Jože Bavcon

3. 3.–29. 5. 2016, 10.00–18.00, Galerija »S«/»S" Gallery

PO LJUBLJANSKIH ULICAH - PROMETNI VRVEŽ LJUBLJANSKIH ULIC XX.
STOLETJA/THROUGH LJUBLJANA STREETS - TRAFFIC IN LJUBLJANA IN THE
20th CENTURY

Prva izmed štirih razstav, ki jih v letošnjem letu pripravljamo v okviru
naziva Ljubljana, zelena prestolnica Evrope, bo fotografska razstava **Po
ljubljskih ulicah - Prometni vrvež ljubljanskih ulic XX. stoletja**. Štirideset
fotografskih podob številnih znanih slovenskih fotoreporterjev bo
obiskovalcem prikazalo podobo prestolnice vse tja do dni, ko so po mestih
ulicah Ljubljane vozili zgolj tramvaji in kočije. Ljubljana se je 20. stoletju iz
mesta vozov in vpreg spremenila v urbano prestolnico.

The first of four exhibitions that we are preparing this year within the
framework of the title Ljubljana European Green Capital will be the
photography exhibition **Through Ljubljana Streets - Traffic in Ljubljana
in the 20th Century**. Forty photographic images by numerous well-known
Slovenian photojournalists will reveal to visitors the image of the capital
right back to the days when only trams and carriages filled the city streets
of Ljubljana. In the 20th century, Ljubljana was transformed from a city of
horses and carts to an urban capital.



Taksisti v Ljubljani. Ljubljana, julij 1974. Taxi drivers in Ljubljana. Ljubljana, July 1974. Foto/Photo: Svetozar Busić, hrani/archive of: MNZS.

Sobota/Saturday, 12. 3.

GREGORJEVO/ST GREGORY'S DAY

Gregorjevo bomo na Ljubljanskem gradu praznovali z dvema dogodkoma:
v dopoldanskem času s pravljično-ustvarjalnim srečanjem iz cikla Narava v
pravljičah, ki tokrat nosi naslov **Ptičja svatba**, zvečer pa s koncertom enega
izmed najbolj priznanih tango izvajalcev na svetu, **Quinteta Beltango**.
Ustanovljen je bil leta 1998 v Beogradu in je doslej odigral že več kot 500
koncertov v 20 državah. Po enournem koncertu bomo nadaljevali z milongo
na plesnem parketu Stanovske dvorane.

We will celebrate St Gregory's Day at the Ljubljana Castle with two events:
in the morning, there will be a fairytale-creative gathering from the cycle
Nature in Fairy Tales, on this occasion with the title **The Bird's Wedding**,
while in the evening there will be a concert by one of the most celebrated
performers of tango in the world, **Quinteta Beltango**. The group was formed
in Belgrade in 1998, and to date has performed more than 500 concerts in
20 countries. After the one hour concert, the festivities will continue with a
milonga on the dance floor of the Estates Hall.



Ilustracija/Illustration:
Marjeta Cvetko